

СОВРЕМЕННЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ

Чутбаева Азиза Баходир кизи,

Государственный университет мировых языков

Преподаватель кафедры русского языка и методики преподавания

Аннотация: В данной статье рассматриваются основные классификации пословиц в двух языках: в узбекском, русском. Представлены современные трансформации русских и узбекских пословиц.

Ключевые слова: Пословица, классификация, паремии, язык.

Пословицы и поговорки возникли в глубокой древности и создавались многими поколениями людей, развивались в течение столетий и с той поры сопутствуют человеку во всем на протяжении всей истории его существования.

Знание пословиц и поговорок разных стран обогащает словарный запас, приобщает к мудрости народа, помогает усвоить многие особенности языка, развивает память. Кроме того, пословицы и поговорки украшают речь, делают ее образнее и интереснее.

Пословицы помогают усвоить образный строй языка, «увидеть единство и своеобразие языковых единиц», помогают понять отношение представителей того или иного народа к определенным областям человеческой жизни. Они всегда приходят нам на память при разговоре, к случаю. Пословицы и поговорки содержат прямой совет и подсказывают, как поступить в какой-либо ситуации.

Они являются самым любопытным жанром фольклора. А также в этих коротких, образных предложениях, содержащих законченную мысль, легче запоминаются новые иноязычные слова. Можно выделить такие свойства пословиц как: поучающее содержание и способность в сжатой форме выразить наблюдение, которое обобщает опыт и жизненный путь рассматриваемого культурного сообщества.

Пословицы разных языков часто не совпадают, используя, их мы видим, как разные народы на различных континентах по-разному, но в то же время одинаково переосмыслили похожие жизненные ситуации, явления различной объективной действительности, и при этом характеризуют их своеобразными чертами. В каждой культуре есть свои особенности, которые отражены в пословицах. Пословицы и поговорки шагают с нами на протяжении всей нашей жизни.

«Пословица - сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи. Содержание пословиц настолько разнообразно, что дать их определение на основании этого признака едва ли возможно; обыкновенно «это общее суждение или наставление, относящееся к какой-нибудь стороне жизни».

Также определение пословиц и поговорок дается в лингвистическом энциклопедическом словаре согласно этим определениям:

«Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеет форму законченного предложения (простого или сложного).

Многие русские ученые, в числе которых Н.Н. Амосова, В.П. Фелицина являются противниками включения пословиц и поговорок в состав фразеологических единиц.

В пословицах содержится опыт народа, его национальный характер, мировоззрение. Это древнейший жанр устного народного творчества, в котором народ выразил свое отношение к добру и злу, смерти и жизни, войне и миру. Поэтому сравнительное изучение пословичных выражений важно для изучения культуры разных народов.

История собирания и классификация пословиц в России восходит к именам И.М.Снегирева, М.И.Михельсона, В.И.Даля, языковедческое изучение пословиц начинается практически с работ А.А.Потебни. Широко известны его труды, в которых ученый впервые затрагивает вопросы происхождения пословиц, их семантики, отличия пословиц от аналогичных образований. Отдельные наблюдения за структурно-семантическими особенностями пословиц содержатся в работах академика В.В.Виноградова, этой проблеме посвящены некоторые статьи Б.А.Ларина и других ученых[4].

Сбор и изучение узбекского фольклора на научной основе началось лишь в двадцатом веке. В первой половине двадцатых годов определенную работу по собиранию фольклора провели Газы Алим Юнусов, Гулям Зафари и Эльбек. Публикации тех лет по отдельным жанрам (песни, пословицы, устная драма), первые характеристики фольклора - явились тогда подлинным событием культурной жизни, привлекли к записям фольклора внимание широкой общественности.

В середине двадцатых годов сбор фольклорного материала возглавил человек, которого по праву можно назвать основоположником научной узбекской фольклористики - Ходи Зарифов. По его инициативе были записаны многие сказки, песни, пословицы. Эта работа продемонстрировала не только возможности узбекской фольклористики, но и громадное богатство самого узбекского фольклора.

Пословица представляет собой специфический малый жанр устного народного творчества. Дать определение пословице очень трудно, поскольку по своим структурно-семантическим признакам она очень близка к другим малым фольклорным жанрам (поговоркам, афоризмам, присловьям и т.п.).

Пословицу нелегко отличить от других паремий, в частности поговорок. Мы принимаем точку зрения Г.Л. Пермякова, согласно которой самое существенное различие между пословицами и поговорками заключается в том, что пословицы представляют собой законченные («замкнутые») предложения, а поговорки - не законченные («не замкнутые»). Поэтому пословицы выражают суждение, а поговорки суждений выразить не могут.

Пословица стала изучаться как явление мысли, языка и фольклора. Широкое распространение получил структурно-семантический подход, используемый при анализе пословиц. Кроме того, возникновению пристального внимания к пословице способствовала относительно молодая отрасль науки - лингвистика текста, поскольку пословица также представляет текст (хотя и очень краткий) со всеми его свойствами и семантико-структурными особенностями. Одна из самых важных задач изучения пословиц - их естественное внедрение в письменную и устную речь, чтобы пословицы становились органической и существенной частью языковой коммуникации, передавая необходимую информацию.

У узбеков пословица имеет как бы двойную ценность. Это и мудрое слово, сказанное в нужный момент, и эталон здравого смысла, сопоставляемый с конкретной жизненной ситуацией, поступком, высказыванием. Пословица - это любимый в Узбекистане народный жанр. Узбекские пословицы - это своего рода

образные формулы, метафоры тех или иных крупиц жизненного опыта

Тематика узбекских пословиц различна. Многие из них имеют поучительный характер, в них собраны неписанные законы и правила взаимоотношений людей, вековой опыт народа.

Изучение пословиц неродного языка должна учитывать в первую очередь то общее, что характерно для пословиц сопоставляемых языков, и те различия, которые для них характерны.

Проанализируем с этой точки зрения некоторые русские и узбекские пословицы.

Слово - не воробей: вылетит - не поймаешь.

Айтилган суз отилган ук («сказанное слово - вылетевшая пуля»).

Ситуация: «сказанное обратно не вернешь».

Обжегшись на молоке, дуют на воду.

Огзи куйган пуфлаб ичади («обжегший рот пьет, лая»).

Ситуация: «тот, кто пострадал от чего-то, становится очень осторожным».

Язык мой - враг мой.

Хамма бало тилдан. («все беды на мою голову от языка»). Ситуация: «сказанное не во время или не к месту вредит». Два медведя в одной берлоге не живут.

Иккта кучкорнинг боши бир козонга сигмайди. («две бараньи головы в один котел не влезают»).

Ситуация: «два человека (равных во всех отношениях) не могут находиться на одном месте, должности и т.п.». Без труда не вынешь рыбку из пруда.

Эринмаган шернинг огзидан хам олади. («тот, кто не ленится, может добычу из пасти льва достать»).

Ситуация: «чтобы достичь положительного результата, надо трудиться». Приведенные пословицы в каждом конкретном случае объединяет общность ситуаций. Различаются пословицы чаще всего реалиями. Ср.: воробей (русск.) - пуля (узб.); два медведя (русск.) - два барана (узб.); рыбка из пруда (русск.) - добыча из пасти льва (узб.).

у воды, текущей перед тобой, нет цены.

Русский аналог: что имеем - не храним, потеряем - плачем. Речь идет о том, что люди начинают ценить то, что у них есть, только когда это потеряют. Узбекская пословица конкретнее - в ней указан предмет, который доступен (течет перед тобой) и, поэтому не ценится - это вода.

Русский аналог: шила в мешке не утаишь. Значение обеих поговорок: невозможно скрыть то, что само себя обнаруживает, выдает. Лихорадка - симптом болезни даст о себе знать, проявится, также как шило - острая игла с рукояткой проколется мешок и выйдет наружу.

Русский аналог: на чужой каравай рот не разевай. То есть не претендуй на то, что не принадлежит тебе. В русской пословице образно переосмысливается это значение: каравай — свадебный хлеб, по русской традиции при бракосочетании жених и невеста кусали этот хлеб. Русская поговорка имеет продолжение: а пораньше вставай да свой затевай! То есть не завидуй чужому, лучше сделай что-то своё.

Если и утаишь болезнь - лихорадка выдает.

Не пяль глаза на чужую вещь.

Протягивай ноги по своему одеялу

Русский аналог: по одежке протягивай ножки. Значение: жить нужно по своим

доходам, нельзя выходить за определенные границы - в узбекской поговорке эти границы определяются длиной одеяла, то есть величиной достатка человека.

Если многие ударят кулаком по разу - убьют, если дадут по кусочку - накормят.

Русский аналог: с миру по нитке - голому рубашка. Небольшая помощь от каждого человека - может принести огромную пользу (накормить, одеть).

Русский аналог: портной без порток, сапожник без сапог. Значение - обычно человек сам плохо пользуется тем, что производит в связи со своей профессией. В узбекском варианте ткач (портной) не сошьет себе пояс - кушак (в русском - брюки - портки).

Многие пословицы раскрывают внутренний мир человека, его характер, особенности взаимоотношений с окружающими.

Например: Язык птицы понимает птица.

Русский аналог: рыбак рыбака видит издалека. Похожие в чем-либо люди быстро находят общий язык. В русском варианте сходство образно передается принадлежностью к одинаковой профессии - рыбак.

Русский аналог: моя хата с краю, я ничего не знаю. Говорится о человеке, который подчеркивает свою незаинтересованность чем-либо, непричастность к чему-либо. Узбекская пословица представляет собой диалог, человеку задаются вопросы, на которые он отвечает отрицательно, русская пословица - высказывание от первого лица, в котором человек объясняет свою неосведомленность тем, что его дом (хата) расположен с краю, то есть отдельно от других.

Русский аналог: горбатого могила исправит, а упрямого дубина. Это значит, что пороки человека невозможно исправить. В русском варианте неисправимый недостаток человека - горбатость может исправиться только в могиле, то есть после смерти, так же как и упрямство может быть исправлено лишь с помощью дубины - тупого ударного оружия.

Если сосед твой слепой - зажмуривай глаза и ты.

Русский аналог: с волками жить - по - волчьи выть. Человек бывает вынужден приспособливаться к окружающим, принимать их образ жизни (часто негативный - в узбекском - зажмуриться, то есть притвориться слепым, в русском выть по - волчьи - притвориться волком).

Ткач не добьется кушака, а гончар - горшка.

Верблюда видел? - Нет. - Кобылу видел? - Нет.

Кто повадился, тот никогда не отступит.

Таким образом, можно сделать вывод, что та или иная мысль, заложенная в пословице, нередко повторяется в пословицах других народов, но словесная форма пословицы несет в себе неповторимую информацию, отпечаток характера данного народа.

Литература

1. Боровков, А.К. Узбекско-русский словарь/А. К. Боровков. - Москва, 1959.- 840 с.

2. Даль, В. Пословицы и поговорки русского народа/ В. Даль. - М.: Диамант, 1998. -544 с.

3. Креймер, Л. Сопоставительный анализ текстов пословиц и поговорок (иврит-русские параллели)/ Л. Креймер//»Слово и текст»,№ 3, 2008. - С.1

4. Павлов Владимир Васильевич. Сравнительно-сопоставительный анализ структуры и семантики турецких и чувашских пословиц : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : Чебоксары, 2004.- 164 с. [Электронный ресурс]